

Paris – Rom 1658

ein Reisebericht von unbekannter Hand im Stadtarchiv St. Wendel

Akte A 39, Seiten 16-19

Übersetzung: Gangolf Dreesen, Magdalene Grothusmann (Stadtarchiv St. Wendel)

Bearbeitung: Magdalene Grothusmann (Stadtarchiv St. Wendel)

Nutzung: [cc by-sa 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/)



... hier lebt das Leben

Stadtarchiv St. Wendel

Schloßstraße 7

66606 St. Wendel

06851 809-1960

archiv@sankt-wendel.de

<https://www.sankt-wendel.de/kultur/einrichtungen/stadtarchiv/>

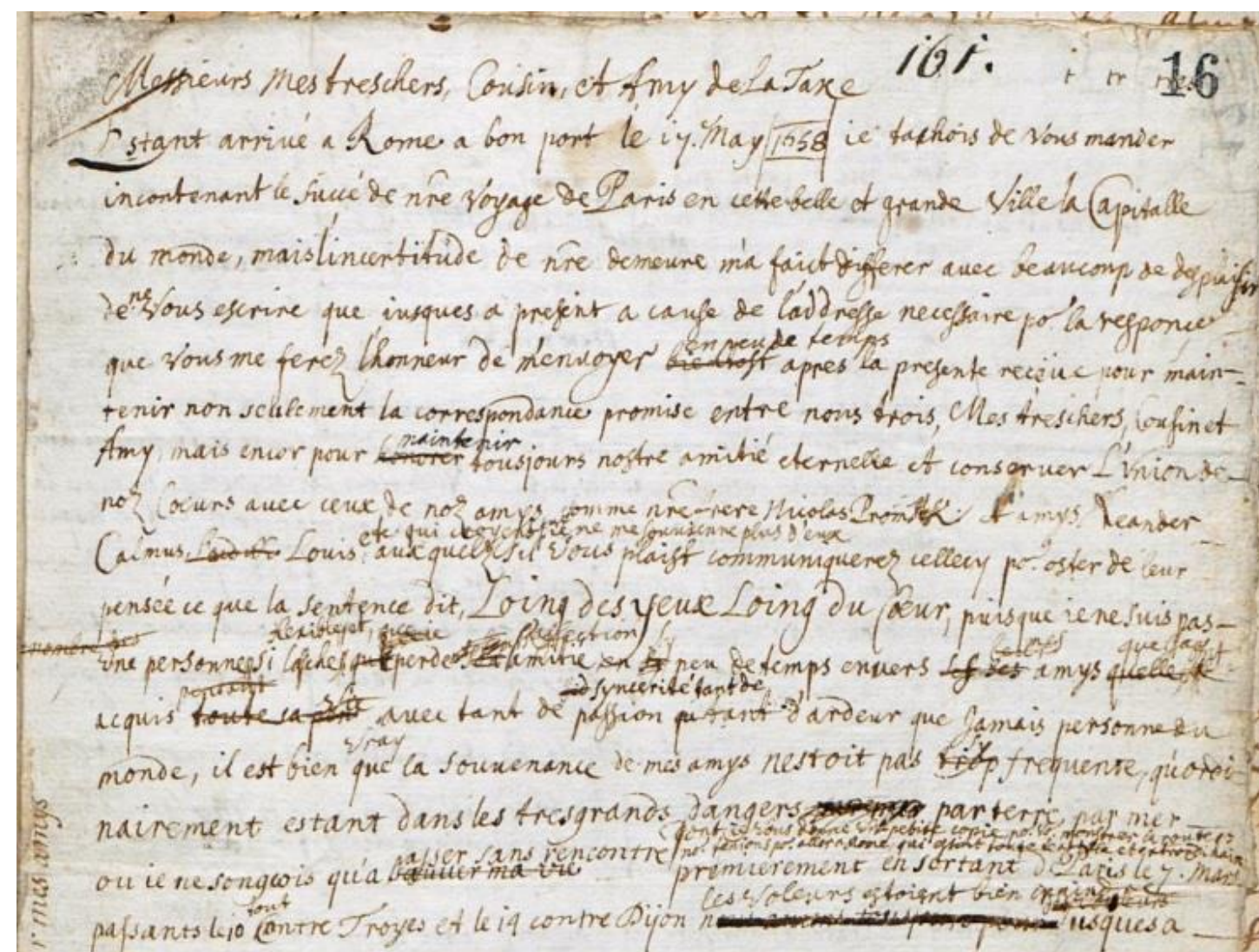


Abbildung: Beginn des Briefentwurfs im Original

Anmerkungen zur Übersetzung:

Da der Originaltext kaum Satzzeichen verwendet, wurden zur besseren Les- und Verstehbarkeit in der Übersetzung Interpunktion und Absätze ergänzt. Die Schreibweise der Orte wurde weitgehend aus dem Original übernommen, die heute gebräuchliche (deutsche) Schreibweise in eckigen Klammern ergänzt. Die Streckenangaben in "Lieu" wurden aus dem Original übernommen. Eine Lieu oder Leuge, ursprünglich eine Wegstunde, also die Strecke, die ein Fußgänger innerhalb einer Stunde zurücklegt, kann je nach verwendetem System zwischen 3,3 und 5,8 Kilometer lang sein.

In der Abschrift:

hochgestellt: übergeschriebene Zusätze

blau: spätere Zusätze in anderer Tinte

[rot]: eigene Anmerkungen

Abschrift

[pag. 16]

Messieurs mes tres chers, Cousin, et Amy de La Taxe
Estant arrivé a Rome a bon port le 17. May 1658 ie tachois de vous mander
incontenant le succé de n-re Voyage de Paris en cette belle et grande Ville la Capitalle
du monde, mais l'incertitude de n-re demeure m'a fait differer avec beaucoup de desplaisir
de^{ne} Vous escrire que iusques a present a cause de l'adresse necessaire po.- la responce
que Vous me ferez L'honneur de m'envoyer ~~bientost~~^{en peu de temps} apres la presente receue pour main-
tenir non seulement la correspondance promise entre nous trois, Mes tres chers, Cousin et
Amy, mais encor pour ~~honorer~~^{maintenir} tousjours nostre amitié eternelle et conserver L'Union de
noz Cœurs avec ceux de noz amys comme n-re frere Nicolas Prompek[?] et amys Leander
Calmus, [gestrichen] Louis^{etc. qui croient que ie ne me souvienn plus d'eux}, aux quelz sil vous plaist communiquerez
| celluy po.- oster de leur
pensée ce que la sentence dit, Loing des yeux Loing du Cœur, puis que ie ne suis pas
~~nombre des~~ une personne flexible et si lache ~~que~~ que ie perde ~~nt leurs~~ l' affection ~~son~~ amitié en ~~Sy~~^{Sy} peu de temps envers
| ~~ses ses~~^{leur} mes amys ~~quelles~~ que j'ai fut[?]
acquis ~~pendant~~ toute la Vie avec tant de ~~sic~~^{sid} syncerité tant de passion et tant d'ardeur que Jamais personne du
monde, il est bien^{Vray} que la souvenance de mes amys nestoit pas ~~trop~~^{tr}^{Sy} frequente, qu'ordi-
nairement estant dans les tres grands dangers [Wort gestrichen] par terre par mer
ou ie ne songeois qu'a ~~sauver ma vie~~ passer sans rencontre^{dont ie Vous donne Une petite copie po.- Vo.- monst}rer la route que
| ~~no.-~~ tenions po.- aller a Rome, qui estait toute terrible et extrordinaire
premierement en sortant de Paris le 7. Mars
passants le 10^{tout} Contre Troyes et le 14 contre Dijon [Wörter gestrichen] les Voleurs estoient bien craindre iusques a
Charlons sur Saone ou nous arrivasmes le 18 mars et nous nous embarquasmes lusques
a Lion Une belle Ville marchande située entre deux rivieres dictes le Rohne[sic!] et la Saone
ou nous arrivasmes le 21 mars et enpartismes le mesme lour avanceants par eau
lusques a Vienne sur le Rohne ou est la tour de Pilat, et Une belle Eglise Ville
ancienne, de la le 22 a Valence sur le Rohne iusques a Une petite Ville nommée
Lebour, ou nous nous débarquions le 24 veu a Une demy Lieu Avignon de nous avanceants
par terre lusques a Orange, Une belle, bien forte, et haute forteresse en bas Une Ville assez
passable de la moitié heretique et L'au-e part catholique, on parle assez du Prince et pays
d'Orange. le 25, 26, 27 par terre,^{en Provence} et le 28 dud.- mois de mars Voyants a Une Lieu de n-re
chemin la Ville d'Aix et la S^{te}. Baume ou S^{te}. Madaglène[sic!] fit quelques 30 années penitence
arrivez a Marseille Ville bien renommée Un grand et beau port de mer ou il y a tousjours au
moins 50 ou 60 vaisseaux, galleres et autres barques de toute sorte nous demeurasmes a
Marseille Iusqu'au 31 Mars que nous partismes dud.- port de mer dans Un fort grand Vaisseau
armé de quelques 20 pieces de Canonos et autres munitions ~~et~~ chargé des marchandises po.- les mener
a Ligourne ou Livorne^{ou nous Voulions descendre po.- aller a florence, de la a Rome} portant[?] aussy de beaucoup
| d'argent pour aller ~~en~~ a Alexandrie

Übersetzung

[pag. 16]

Meine teuersten Herren, Vetter, und Freund de La Taxe

Wir kamen am 17. Mai 1658 wohlbehalten in Rom an. Ich bemühte mich, Ihnen den Fortgang unserer Reise von Paris in diese große und schöne Stadt, die Hauptstadt der Welt, unterdessen mitzuteilen; jedoch die Ungewissheit unseres Aufenthaltsortes ließ mich dies aufschieben, sodass ich zu meinem großen Missbehagen Ihnen bis jetzt nicht schrieb, wegen der notwendigen Adresse für die Antwort, die Sie die Ehre haben würden mir binnen Kurzem nach Empfang dieses Schreibens zu senden, um nicht nur die zwischen uns dreien, meine teuersten, Cousin und Freund, versprochene Korrespondenz aufrecht zu erhalten, sondern auch um unsere immerwährende Freundschaft zu erhalten und die Einheit unserer Herzen mit denen unserer Freunde, wie unserem Bruder Nicolas Prompek¹ und den Freunden Leander Calmus, Louis usw., zu wahren, die glauben, dass ich mich nicht mehr an sie erinnerte, und denen Sie bitte dies mitteilen, um aus ihren Gedanken zu verbannen, was das Wort sagt: "Aus den Augen, aus dem Sinn"²; gehöre ich doch nicht zu den Personen, die so unbeständig und lose sind, dass ich die freundschaftliche Zuneigung gegenüber meinen Freunden, die unverbrüchlich ist, mit so großer Ernsthaftigkeit, großer Leidenschaft und großer Inbrunst, wie noch niemand jemals auf der Welt, binnen so kurzer Zeit verlöre; es ist wohl wahr, dass ich nicht so häufig wie normalerweise meiner Freunde gedacht habe, während ich mich in gewaltigen Gefahren zu Land und Meer befand, bei denen ich nicht daran denken konnte, ohne Vorfälle davonzukommen, von denen ich Ihnen eine kleine Abschrift gebe, um Ihnen die Reiseroute zu zeigen, die wir nahmen, um nach Rom zu gelangen, die ganz und gar schrecklich und außerordentlich war.

Zunächst, Paris am 7. März verlassend, ganz bis zum 10. gegen Troyes und zum 14. gegen Dijon - die Räuber waren sehr gefürchtet - bis nach Charlons sur Saone[Chalon-sur-Saône], wo wir am 18. März ankamen und uns nach L[y]on einschifften, eine schöne Handelsstadt, gelegen zwischen zwei Flüssen, die die Rohne[Rhône] und die Saone heißen, wo wir am 21. März eintrafen und am selben Tag aufbrachen und zu Wasser bis nach Vienne an der Rohne weiterreisten, wo sich der Turm des Pilatus³ befindet und eine schöne alte Stadtkirche, von da am 22. nach Valence an der Rohne bis zu einer kleinen Stadt namens Lebour[Bourg-Saint-Andéol?], wo wir von Bord gingen, am 24. eine halbe Lieu entfernt Avignon sahen, als wir zu Land bis Orange, einer schönen, gut befestigten und hohen Festung, am Fuße eine recht angenehme Stadt, zur Hälfte ketzerisch und zum andern Teil katholisch, weiterreisten; man spricht viel vom Prinzen und vom Land Oranien.

Am 25., 26. und 27. zu Land in die Provence und am 28. gen. Monats März, eine Lieu von unserem Weg entfernt die Stadt Aix und die Sainte Baume sehend, wo die Heilige Magdalena etwa 30 Jahre Buße tat⁴, kamen wir in der berühmten Stadt Marseille an, ein großer und schöner Seehafen, wo immer mindestens 50 oder 60 Segelschiffe, Galeeren und andere Schiffe jeglicher Art liegen; wir blieben in Marseille bis zum 31. März, an dem wir vom gen. Seehafen in einem großen, starken Segelschiff aufbrachen, bewaffnet mit etwa 20 Kanonen und anderen Geschützen, beladen mit Handelswaren, die nach Ligurien gebracht werden sollten, wo wir von Bord gehen wollten, um nach Florenz und von dort nach Rom zu gelangen; auch war viel Geld geladen, das nach Alexandria gehen sollte,

¹ Der Name Brompeck taucht um 1600 in St. Wendel auf, vgl. u. a. Stadtarchiv St. Wendel A 41, pag. 5
² Wörtlich: "Aus den Augen, aus dem Herzen".
³ Laut [einer Legende](#) wurde Pontius Pilatus in einem Turm in Vienne gefangen gehalten.
⁴ Maria Magdalena soll in einer Grotte (provenzalisch "baumo") in dem Bergmassiv gelebt haben, das dann "[Massif de la Sainte-Baume](#)" genannt wurde.

~~achepter~~^a deux ou 3 Jours de Ierusalem ~~achepter~~ des marchandises, le Lendemain 1.^{er} Jour d'Apuril
n-re Sentinelle sur le grand mast du Vaisseau Vist 3 Vaisseaux d'Espagnols ou de Turcs que
Je Vis aussy contre L'Isle de Corse qui nous poursuivoient bien diligemment noz Mariniers
tournants les Voiles [**Wort gestrichen**] ~~erent~~ nous menerent Jour et nuit ~~nous abordasmes~~ ^{Jusques} devant Cannes
| entre Antibes ou
on donne 15 ou 16 Oranges pour Un solt ~~et~~ ^{et entre} L'Isle de S^{te}. Marguerite, n'estants qu'a 20 Lieux
de Ligourne que no.- aurions fait environ 200 Lieux par mer, a la pointe du Jour ~~lesd.-z~~
nous ^{ne} Vismes lesd.- 3 Vaisseaux qu'a Un quart ^{heure de chemin} de nous regardoient n'osants point
S'approcher a Cause des forts d'Antibe et de S^{te}. Marguerite ou il y a des garnisons fran-
çoises, nous Voyants quils attendraient tousjours n-re depart prismes terre le 18⁵ Apuril avec
6 ou 7 autres dud.- Vaisseau, et arrivasmes le 9^e. a Nice beau petit port de mer, ou la
Savoye ou Piedmont, les grandes et hautes montaignes commencent entre lesquels
est la plus haute, rude, et terrible montaigne dicte la colle de Ttande qui est tellement
haute qu'elle s'estend de la moitié dans les nuées qu'a grande ^{peine} on ne peut connoistre. Les
Camarade ^{plusqu} ^{Jusques} 10 ou 12 pas devant ou apres, sont tousjo.- couverte de neiges, quand nous y passions
il y en avoit en quelques endroicts de la hauteur d'Une grande pique et demy
et il neigeoit fort et si froidement que la neige se glaceoit sur les Chapeaux
et barbes de ceux qui en avoient, ^{Sur les autres montaignes et dans les fonds} [**Wörter gestrichen**] vers[?] cette haute
| [**Wörter unleserlich**] si le vent avoit este fort, il nous auroit
accablé, ^{de neige} ^{dans le fond} parainsy nous serions demeurez entre les montaignes, ce qui est arrive
bien souvent a des mulletiers qu'on trouvoit morts estouffez de neige avec leurs ^{blue} mulets
cette crainte nous faisait despescher sans que la froideuer nous contraignoit d'avancer
si diligemment que nous passions ~~le plus haut de~~ cette terrible montaigne dans 4 ou 5 heures
autrement elle endure quasi Une Journée toute entiere, apres nous passions tousjours
entre des Rochers extremement hauts ou se trouve quelques fois ^{des} desbandiz, c'est a dire
des Voleurs, ou nous nous estions proposé de nous deffendre, mais Dieu mercy nous ne
recontrasmes personne, il y a neant moins bien du monde dans ces meschants pays la.
Nous continuants n-re Voyage arrivasmes le 15 Apuril a Thurin Ville Capitale de
Savoye ou Piedmont, ~~asse~~ bien belle et peuplée, ^{traffiquante, fortifiée, le pos y passe. Beau palais.} de la partyz le 19 Apuril
| Vendredy, [**unleserlich**]
couché a Sillan petite Ville, le 20 passé par Bielle grande Ville deserte, ^{contre les montaignes ou nous apprehendions}
^{| cavallerie allemande} le 21 Apu: Jour de pasques
par Crevecot arrivéz a Verralle entre des montaignes terre de ~~Mil~~ Milan ou il y a 80
Chappelles sur Une montiagnes bien haute, ou la passion, la Vie de n-re Seigr.- et de la Vierge
sont representées en grandes et belles Figures peintres et d'orées, c'est Une belle chose a Voir
le mesme Jour nous passasmes par dessus Un Lac [**beschädigt**] dict le Lac d'Ortho au milieu du quel

zwei oder 3 Tage von Jerusalem, um Waren einzukaufen.

Am folgenden Tag, dem 1. Tag des Aprils, erblickte der Ausguck auf dem großen Mast des Schiffes drei spanische oder türkische Schiffe, die ich auch sah, gegen die Insel Korsika, die uns eifrigst verfolgten; unsere Seeleute drehten die Segel und steuerten uns Tag und Nacht bis vor Cannes, zwischen Antibes[s], wo man 15 oder 16 Orangen für einen Sol⁶ gibt, und der Insel Sainte Marguerite; wir waren nicht mehr als 20 Lieu von Ligurien entfernt, etwa 200 Lieu auf dem Meer hatten wir bereits zurückgelegt. Bei Tagesanbruch erblickten wir die gen. 3 Schiffe nicht weiter als eine viertel Wegstunde von uns und sahen, dass sie es, wegen der Festungen von Antibes[s] und Sainte Marguerite, wo sich französische Garnisonen befinden, nicht mehr wagten, sich uns zu nähern; wir sahen, dass sie den ganzen Tag auf unser Ablegen warteten.

Wir gingen am [8.] April mit 6 oder 7 anderen von gen. Schiff an Land und erreichten am 9. den schönen kleinen Seehafen Nizza, wo Savoyen oder das Piemont, die großen und hohen Berge, beginnen, unter denen der höchste, harscheste und schrecklichste Berg der Colle de Tande[Colle di Tenda] genannt wird, der dermaßen hoch ist, dass er sich zur Hälfte bis in die Wolken erstreckt, sodass man ihn auch mit größter Mühe nicht ausmachen kann. Seine Gefährten, nur 10 oder 12 Schritte davor, sind stets von Schnee bedeckt; als wir dort vorüber kamen, gab es davon an manchen Stellen so viel wie eineinhalbmal die Höhe einer großen Pike und es schneite so stark und so kalt, dass der Schnee auf den Kopfbedeckungen und an den Bärten jener, die solche hatten, festfror; wäre auf den Bergen und in den Talmulden bei dieser Höhe der Wind stark gewesen, hätte er uns auf den Boden niedergedrückt, auf diese Weise wären wir in den Bergen gestorben, was recht häufig den Maultiertreibern geschieht, die man tot, erstickt von Schnee, mit ihren Maultieren auffand; diese Furcht trieb uns zur Eile an, selbst ohne das die Kälte uns zwang so forsch voranzuschreiten, dass wir diesen schrecklichen Berg innerhalb von 4 bis 5 Stunden überquerten, was sonst beinahe einen ganzen Tag völlig in Anspruch nimmt; danach gingen wir den ganzen Tag zwischen äußerst hohen Bergen hindurch, wo man häufig Banditen begegnet, das heißt Räubern, gegen welche uns zu verteidigen wir vorbereitet waren, doch Gott sei Dank trafen wir auf niemanden, es gibt nichts weniger schönes auf der Welt in jener bösen Gegend.

Wir setzten unsere Reise fort und trafen am 15. April in Thurin[Turin] ein, Hauptstadt von Savoyen oder dem Piemont, sehr schön und bevölkert, verkehrsreich, befestigt, der Po fließt hindurch. Schöner Palast. Von dort brachen wir am Freitag, dem 19. April auf, [**unleserlich**] übernachteten in dem Städtchen Sillan[Cigliano, piemontesisch: Sian]; am 20. Biella durchquert, große, menschenleere Stadt, gegen die Berge, wo wir deutsche Kavallerie sahen. Am 21. April, Ostertag, durch Crevecot[Crevacuore], wir erreichten Verralle[Varallo] in den Bergen auf milanesischem Boden, wo es 80 Kapellen auf einem recht hohen Berg gibt, wo die Passion, das Leben unseres Herrn und der Jungfrau [Maria] in großen und schönen, bemalten und vergoldeten Figuren dargestellt sind; es ist schön anzusehen.⁷

⁵ Hier muss der 8. gemeint sein.

⁶ Sol, später Sou: eine kleinere Münze.

⁷ Hier wird der Sacro Monte di Varallo beschrieben; heute Teil des UNESCO-Weltkulturerbes "Sacri Monti".

il y a Un Rocher couvert d'Un beau Chasteauet autres maisons blanches, a l'entour
dud.- Lac beaucoup de petites villes bourgs, Villages, tous blancs, tout a fait beau a Voir
appartenants au pape, icy nous prismes Un guide, nous Vismes aussy ^{de loing} les hautes montaignes
de Suisse. le 23 Apu: passez pardessus Un au-e Lac dict le Lac major 3 Lieux de Largeur, et 30 de Longueur
| arrivez
a Madonna del monte ou il y a 14 Chapelles plus belles que celles de Verralles nous y Vismes Milan a Une
Lieu de nous ou nous avions bien peur des paysants Espagnols qui no.- regardoient par dessus ~~un~~ ^{les} Espaulles
disants ~~tout bas~~ ^{bas que nous} allions a l'armée du Duc de Modene qui est a present po.- le Roy de France nous
dissimulants toutes ces parolles continuions tousjo.- n-re route en grande diligence, car ils avoient
desja mal traictez quelques passagers ~~devant~~ ^{avant} nous, ^{alors} ~~[unleserlich]~~ cela n-re guide nous menoit par Un autre
| chemin
par des Villages ou il n'y avoit guerre ~~[guère]~~ de paysants, et nous estions beaucoup, tous grands forts
et hardiz a Voir parainsy nous passions bien par tous ces dangers, le 24 mars ~~[sic!]~~ par Verres ^{qui est au pied de la}
| ^{montaigne} par Un
grand Village dict Sarolla ou est L'Une des plus belles Eglises du monde, le 25 par Calonigo ^{co} belle petite
Ville, ou les bourgeois Espagnols nous regardoient bien aussy disants que no.- estions Une belle Compagnie
| po.- led.- Rue de
Modene, Surquoy ils nous demandoient Si nous ⁿ estions pas francois, a cose de noz habitz fauts a la françoise
nous leur respondions que nous estions tous Allemands, ^{et J'estois tout Seul Allemand} ils responderent que les
| Allemands estoient des gens de
merite et non pas les francois qui avoient ruiné leurs pays l'année passée, les paysants de ce pays la
portent tous des pistolets a poche et des poignards cachez dans leurs hauts de chausses ou pourpoints. le 26
Apur: Voyants la Ville de Pergamo allions Jusques a Bresse belle grande Ville bien fortiffiée appartenente
aux Venetiens. ^{il y a Un chateau sur Un haut} ~~[?]~~ ^{on y fait des bons pistolets} le 27 Ap: dans la Lombardie passe par Lunata
| contre le Lac de Guarda ou il y a au milieu
sur Un Rocher Un beau Chasteau. Le 28 Ap: nous passants tout contre les murailles de be^escaire
Une place extremem-. forte avancions Jusqua ~~Verron~~ ^{onne} grande et belle Ville bien peuplée
ou il y a Un beau et haut amphitheatrum Une grande riviere passe par la Ville, c'est terre de
Venise. le 29 couché a Isola de la ~~[Wort fehlt]~~ a Tressainet, d'on nous fasmus renvoyez a cause que nous avons
passé pas Thurin ou la ~~pes~~ contagion estoit quelque temps, par ainsy nous estions obligez de faire
Un tour de 3 ou 4 Jour ^{ce} que nous retardoit et fachoit beaucoup, neantmoins consolez de Voir
encor Une au-e belle Ville d'Italie, assçavoir ~~[?]~~ Padue ou est S^t. Antoine de Padua ou nous
arrivasmes le 2 may et ne fasmus qu'a 8 Lieux de Venise; apres avoir passé par plusieurs
belles petites Villes ~~et~~ comme le 3.^e may par Carmila, par Languillare, ^{ou passe Une belle riviere} le 4.^{er} par Rovigo
par Francolin nous couchasmes a Ferrara L'Une des grandes et belles Villes d'Italie
la quelle les bourgeois fortiffient en grande diligence ayants peur qu'ils ne soient assiegez par le Duc de
Modene qui pretend d'avoir la Ville, et les Citoyens se soubsmettent au Pape qui les Vent mainte-
nir, a la porte de cette Ville les officiers donnent des billets aux estrangers ou il y a que ceux
qui nient leur patrie ~~ou nation~~, ou changent de nom qu'ils seront miz en prison et par le boureau
menez parmy la Ville donnant 4 coup de Corde et 3 ou 400 Escus d'amande alors les hauts de chausses de
~~mes~~ ^{noz} assoirez commancoient a Vivre ~~[?]~~, a trembler, toutes fois se consolants ils reprenoient courage et
continuoient a entrer en La Ville et no.- y couchasmes avec grand danger, Vous pouvez estre assuré que ce
n'estoit pas L'Un des moindres perils de n-re Voyage, le Lendemain 5 May par eau avec grande Joye Jusques
a Argenta. Le 6. May par Luga a cheval couché a Faenza. le 7 May passé par Savignan a cheval
par Rubicon ou Julius Cæsar consultoit avec ses gens s'il falloit mener la guerre contre les Romains

sich ein Fels befindet, der von einem schönen Schloss⁸ und anderen weißen Häusern eingenommen wird; in
der Umgebung dess. Sees viele Städtchen, Marktflecken, Dörfer, ganz weiß, wunderschön anzusehen, die dem
Papst gehören; dort nahmen wir einen Führer, wir sahen auch von Ferne die hohen Berge der Schweiz.

Am 23. April kamen wir an einem weiteren See vorbei, der der Lago Maggiore genannt wird, 3 Lieu breit und
30 Lieu lang, und gelangten zur Madonna del Monte, wo es 14 Kapellen, noch schöner als die von Varallo, gibt,
wir sahen dort Mailand eine Lieu von uns entfernt, wo wir große Angst vor spanischen Bauern hatten, die uns
über die Schulter ansahen und sagten, wir seien unterwegs zur Armee des Herzogs von Modena, der derzeit
auf der Seite des Königs von Frankreich ist, wir nahmen uns all diese Worte nicht zu Herzen und setzten allezeit
unseren Weg mit großer Eile fort, da sie schon einige Reisende vor uns schlecht behandelt hatten, daher
brachte unser Führer uns auf eine andere Route, an Dörfern vorbei, wo es kaum Bauern gab und wir waren
viele, alle groß, stark und kühn anzusehen, somit meisterten wir all diese Gefahren.

Am 24. ~~[April]~~ nach Verres ~~[Varese/Väris]~~, das am Fuß des Gebirges liegt, durch ein großes Dorf namens
Sarolla ~~[Saronno]~~, wo eine der schönsten Kirchen der Welt ist, am 25. durch das hübsche Städtchen
Calonico ~~[Canonica]~~, wo die spanischen Bürger uns gut ansahen und auch sagten, wir seien eine gute
Gesellschaft für die gen. Straße nach Modena, und fragten uns daraufhin, ob wir nicht Franzosen seien, da
unsere Kleider nach französischer Art gefertigt waren; wir antworteten ihnen, dass wir alle Deutsche seien -
und ich war der einzige Deutsche - sie antworteten, dass die Deutschen angesehene Leute wären, anders als
die Franzosen, die ihr Land im vergangenen Jahr ruiniert hätten, die Bauern in diesen Landen hätten allesamt
Pistolen in der Tasche und Dolche in den Kniebundhosen oder Wämsern versteckt. Am 26. April sahen wir die
Stadt ~~[B]~~ergamo und gingen bis zur schönen, großen, gut befestigten Stadt Bresse ~~[Brescia]~~, die den
Venezianern gehört. Es gibt dort eine Festung auf einer Anhöhe, wo man gute Pistolen herstellt. Am 27. April
kamen wir in der Lombardei an Lunata ~~[Lonato]~~ vorbei gegen den Gardasee, in dessen Mitte auf einem Felsen
sich eine schöne Burg befindet⁹. Am 28. April gingen wir ganz an den Festungsmauern von Bescaire ~~[Peschiera]~~
vorbei, einem sehr stark befestigten Ort, und reisten weiter bis Veronne ~~[Verona]~~, eine große und schöne
bevölkerte Stadt, in der sich ein schönes und hohes Amphitheater befindet; ein großer Fluss durchquert die
Stadt, die zu venezianischer Erde gehört.

Am 29. in Isola de la ~~[fehlt]~~ in Tressainet ~~[wo?]~~ übernachtet, wo wir abgewiesen wurden, weil wir durch Turin
gekommen waren, wo die Seuche einige Zeit gewesen war; somit waren wir gezwungen, einen Umweg von 3
oder 4 Tagen zu machen, was zu großer Verzögerung und Verstimmung führte, nichtsdestoweniger tröstete
uns der Anblick einer weiteren schönen Stadt Italiens, Padua - wo sich St. Antonius von Padua befindet -, wo
wir am 2. Mai ankamen und bis 8 Lieux an Venedig herankamen, nachdem wir einige hübsche kleine Städte
durchquert hatten, wie am 3. Mai Carmila und Languillare, durch das ein schöner Fluss fließt, am 4. Rovigo und
Francolin ~~[o]~~, und in Ferrara, einer der großen und schönen Städte Italiens, übernachteten, welche die Bürger
mit großer Hast befestigen, da sie Angst davor haben, vom Herzog von Modena belagert zu werden, der
behauptet, er besitze die Stadt, und die Einwohner unterwerfen sich dem Papst, der sie unterstützt, und an
den Toren selbiger Stadt stellen die Wächter Fremden Billets aus, oder wenn diese ihr Herkunftsland leugnen
oder ihren Namen ändern, werden sie ins Gefängnis gebracht, vom Scharfrichter unter die Stadt geführt,
bekommen 4 Peitschenhiebe und 3 oder 400 Escus Strafe; daraufhin begannen die Kniebundhosen ~~[Franzosen]~~
unter uns zu zittern und zu beben, indessen beruhigten sie sich, fassten Mut und fuhren fort, die Stadt zu
betreten, und wir übernachteten dort unter großer Gefahr; ihr könnt versichert sein, dass dies nicht eine der
geringsten Gefahren unserer Reise war.

Am nächsten Tag, dem 5. Mai, zu Wasser mit großer Freude bis Argenta. Am 6. Mai durch Lug ~~[o]~~ zu Pferde, in
Faenza übernachtet. Am 7. Mai durch Savignan ~~[o]~~ zu Pferde, über den Rubikon¹⁰, wo Julius Caesar mit seinen
Leuten beratschlagte, ob man gegen die Römer,

⁸ Sommersitz des Bischofs von Novara auf der Insel San Giulio im Ortasee.

⁹ Wohl die Wasserburg der Scaligeri in Sirmione.

¹⁰ Die geographische Zuordnung des antiken Rubikon war zwar in Laufe der Geschichte umstritten, hier muss aber tatsächlich der heutige Fiume Rubicone gemeint sein, der durch Savignano sul Rubicone fließt.

qui s'estoient revoltez contre luy, et il conclut la guerre disant (: Jacta alea est :) par Aremini tout contre la mer. le 9 may par Pesero tousjo.- a cheval, par fan[?] petites Villes bien fortiffiées, par Senecalia beau fort | auprès du quel les Turcs firent Une descente et prirent 400 Chtiens 15 Jours apres que no.- y passasmes. le 10 par | Ancona bien fortiffiée a cause des Turcs par Sirolle ou il y a Un Crucifie qui fait bien souvent des miracles, le mesme arrivez a n-re Dame de Lorete qui est Une petite maison d'Une Chambre seulement, ~~aupres fut~~ ^{qui fut} bastie a Nazaret Vers Jerusalem, dans laquelle Chambre la Vierge nacquit et fut saluée de L'Ange Gabriel et n-re Seigr.- y fut nourry, et apres L'Ascension de n-re Seigr.- la Vierge demeuroit avec les Apostres dans la mesme maison; ^{a cause de tant de mysteres qui Sy firent} les Apostres et disciples de Dieu conclurent de faire Une | Eglise de cette chambre ~~cause~~ à l'honn.- de la Vierge, ou ils celebrerent les offices, ~~et~~ il y a Une tableau ^{de la Vierge} peint des propres[~~fehlt~~] de St. Luc, ^{dans} la quelle Eglise estant a Nazaret les Chtiens honorerent la Vierge avec grande devotion, quelques temps apres les peuples laissant la Loix Chtienne et prirent celle de Mahomet, alors l'Eglise fut enlevée par les Anges et portée Vers la Schivonie, ou la Vierge ne fut pas encor bien ^{beaucoup} honorée, l'Eglise fut donc transportée po.- la 2^e. fois en Un bois contre la mer dans les terre de Recanati ^{alors} appartenantes a | Une Dame nommée Loreta dont l'Eglise a retenu le nom de Lorete, estant la, il y avoit tousjo.- grande concourse de | personnes devotes, pelerins, et plusieurs au-es gens, qui dans ce bois furent souvent attaquez et tuez par des Voleurs | d'ou l'Eglise fut transportée po.- la 3^e. fois sur Une montaigne appartenante a deux freres dans la mesme seigneurie de Recanati, lesd.- deux freres qui ne savordoient pas, Voulants chacun estre maistre ^{de} la mont furent cause que les Anges transporterent po.- la 4^e. fois lad.- Eglise dans le grand chemin commun aupres de | la mon-taigne ou elle est a pr-nt. sans aucun fundament Si ce n'est celuy que les gens de Recanati ont fait et en[~~fehlt~~] ne avec Une muraille de marbre et des belles figures, les 4 murailles faictes de bricques de la Chambre de la Vierge, dans la quelle Chambre de la Vierge J'ay entendu messe Dieu mercy. Le 11 may nous[?] partismes de Lorete passants par led.- Ville de Recanati qui est longue avunem.-[?] large située Sur 4 montaignes L'Une contre L'au-e, d'ou nous avions tousjo.- des montaignes Jusques a Rome couché a Macerata belle Ville. le 12 May ¹⁶⁵⁸ en Carosse par Tolentin ou ~~St~~-St. Nicolas de Tolentin est couché a Lamosa ^{za} grand bourg dans Une hostellerie ou la Reine de Suede Venoit loger la mesme nuit. le 13 may par Serravalla grand bourg d'Un quart de lieu, arrivez a la Casa n^uova le 14 par Fulinio ^{grande} belle Ville, on il y a Une grande plaine dans la quelle se ~~Voy~~ Voit beaucoup de Villes, Chasteaux, bourg, Villages, tout a fait agreable au Voir par Spoleto, ou Hannibal fut repoussé apres avoir battu les Romains. le 15 par Terni ~~par~~ Narni, ~~pa~~ Otricoli toutes belles petites Villes, le 16 may ~~1658~~ par bourgueta. Civita Castellano par Rignagn^{no} ou les chemin pavé ^{commance} faict ~~par les Anciens~~ ^{des grosses pierres} par les Anciens commance, et | Va Jusques a Rome sont 7 ou 8 lieu dallemagne couchéz dans Une hostellerie a 2 Lieux de Rome, le 17 Jour de may 1658 arriv.- | comme fut dict a la grande, belle, et Ancienne Ville de Rome, la renommée, la Principale, et ^{mesme} La Dominante de toutes les Villes ~~du~~ ^[gestrichen] de tout le monde, que J'ay ^{tant} désiré de Voir, avec tant de passion toute ma Vie, que | mon ame ne trouve ~~pas~~ ^{plus} Lieu ou Le reposer ques Jusques a p-nt. que ie la contente dans cette belle Ville en contemplant toutes | ces belles antiquitez, Pyramides, Edifices, belles statues et figures, entres lesquelles dictes figures il s'en trouve que sont estimées quelques cens 1000 Escus.

die sich gegen ihn erhoben hatten, zu Felde ziehen sollte, und er beschloss den Krieg mit dem Ausspruch "Jacta alea est."; durch Aremini[Rimini] ganz bis ans Meer. Am 9. Mai durch Pesero, den ganzen Tag zu Pferde, durch gut befestigte kleine Städte, durch die schöne Festung Senecalia[Senigallia], in deren Nähe die Türken einfielen und 400 Christen gefangen nahmen, 14 Tage nachdem wir vorbeigekommen waren.¹¹

Am 10. durch Ancona, das wegen der Türken stark befestigt ist, durch Sirolle[Sirolo], wo sich ein Kruzifix befindet, das sehr häufig Wunder bewirkt¹²; am selbigen [Tag] kamen wir bei Unserer Lieben Frau von Loret[o] an, dies ist ein kleines Haus von nur einem Raum, das in Nazaret bei Jerusalem errichtet worden war; in jenem Raum wurde die Heilige Jungfrau geboren und empfieng vom Engel Gabriel die Verkündigung und [dort] wurde Unser Herr genährt und nach der Himmelfahrt Unseres Herrn wohnte die Heilige Jungfrau mit den Aposteln in selbigem Haus; wegen der vielen Wunder, die sich ereigneten, beschlossen die Apostel und die Jünger Gottes, aus diesem Raum eine Kirche zu Ehren der Heiligen Jungfrau zu machen, wo sie Messen feierten - es ist dort ein Gemälde der Heiligen Jungfrau, eigenhändig vom heiligen Lukas gemalt -, in jener Kirche in Nazaret verehrten die Christen die Heilige Jungfrau mit großer Hingabe; einige Zeit später, verließen die Menschen das Christliche Gesetz und hingen dem des Mohammed an, also wurde die Kirche von Engeln in die Lüfte erhoben und nach Slawonien¹³ getragen, wo die Heilige Jungfrau ebenfalls nicht gebührend geehrt wurde, daraufhin wurde die Kirche zum 2. Mal fortgetragen, in ein Wäldchen am Meer, auf dem Gebiet von Recanati - das damals einer Dame namens Loreta gehörte, wodurch die Kirche den Namen Loreto erhalten hat - , als sie dort stand, gab es einen großen Zulauf von Personen, Frommen, Pilgern, und vielen anderen Leuten, die in jenem Wäldchen häufig von Räubern angegriffen und getötet wurden, von dort wurde die Kirche zum 3. Mal fortgetragen und auf einen Berg gebracht, der zwei Brüdern gehörte, in der selben Herrschaft von Recanati; die zwei Brüder, die einander nicht grün waren, wollten ein jeder Herr des Berges sein, aus diesem Grund brachten die Engel zum 4. Mal die Kirche fort, zum großen Hauptweg in der Nähe der Berge, wo sie heute steht, ohne irgendein Fundament außer dem, das die Leute von Recanati gemacht haben und [beschädigt] mit marmornem Mauerwerk und schönen Figuren; die 4 Mauern gemacht aus Steinen von dem Raum der Heiligen Jungfrau. Ich habe die Messe gehört, Dank sei Gott.

Am 11. Mai brachen wir von Loreto auf und kamen bei der gen. Stadt Recanati vorbei, die lang [unleserlich], befindet sich auf 4 Bergen, einer neben dem anderen - von da an bis Rom hatten wir immer Berge -, schiefen in der hübschen Stadt Macerata. Am 12. Mai 1658 mit der Kutsche durch Tolentin[o], wo der hl. Nikolaus von Tolentino ist, im großen Marktflecken Muccia[?] übernachtet, in einer Unterkunft, wo in der selben Nacht die Königin von Schweden untergebracht war.¹⁴ Am 13. Mai durch Serravalle, einen großen Marktflecken von einer Viertel Lieu, kamen in Casa Nuova[Casenove] an am 14. an, durch die schöne Stadt Foligno, wo es eine große Ebene gibt, in der man viele Städte, Schlösser, Marktflecken, Dörfer sieht, ganz und gar schön anzusehen, durch Spoleto, wo Hannibal zurückgedrängt wurde, nachdem er die Römer geschlagen hatte.¹⁵ Am 15. über Terni, Narni, Otricoli, alles schöne Städtchen, am 16. Mai durch bourgueta[Borghetto], Civita Castellano, durch Rignano, wo der von den Altvorderen mit großen Steinen gepflasterten Weg beginnt und bis nach Rom führt, es sind 7 oder 8 deutsche Meilen; in einer Unterkunft 2 Lieu von Rom übernachtet.

Am 17. Tag des Mai 1658 kamen wir, wie schon gesagt, in der großen, schönen, alten Stadt Rom an, die berühmte, die bedeutendste und die hervorragende unter allen Städten der ganzen Welt, die ich mein ganzes Leben lang mit so großer Leidenschaft zu sehen begehrt habe, dass meine Seele keinen Ort der Ruhe fand, bis dass ich zufrieden in dieser schönen Stadt weilte und all diese schönen Altertümer, Pyramiden, Schätze, schönen Statuen und Figuren, unter welchen sich einige finden, die auf einige hundert 1000 Escus geschätzt werden, betrachtete.

¹¹ Die Entführung von 74 Personen aus Senigallia am 17. Juni 1658 [ist nachgewiesen](#).

¹² Tatsächlich befindet sich (auch damals) das Kreuz nicht in Sirolo, sondern im benachbarten Numana. Der Legende nach war es von Jüngern Jesu angefertigt und von Karl dem Großen aus dem Heiligen Land nach Europa gebracht worden.

¹³ Gebiet im Osten Kroatiens

¹⁴ Falls das stimmt, handelt es sich um die abgedankte [Königin Christina](#), die tatsächlich zur selben Zeit von Paris nach Rom reiste.

¹⁵ 217 v. Chr., nach der Schlacht am Trasimenischen See.